



¿ESTA GENERACIÓN

O ESTA

RAZA?

Gary DeMar

¿ESTA GENERACIÓN

O ESTA

RAZA?

GARY DEMAR

Traducción: Raul Loyola Román



¿ESTA GENERACIÓN O ESTA RAZA?

Gary DeMar

Varios modelos interpretativos se ofrecen para evitar la inevitable conclusión de que "esta generación" de Mateo 24:34 se refiere a la generación a la que Jesús estaba hablando.

Traducir "esta generación" como "esta raza judía" ha sido una interpretación popular durante muchos años. Adam Clarke², en su comentario sobre Mateo, publicado por primera vez en 1810 como parte de un trabajo mayor sobre toda la Biblia, adopta la postura de que la palabra griega para "generación" (*genea*) debe ser traducido como "raza". Él no ofrece ningún apoyo exegético por su opinión. Ninguna referencia cruzada es listada. Aun así, Clarke todavía sostiene que todos los eventos profetizados por Jesús en

Mateo 24 fueron cumplidos en los acontecimientos que culminaron e incluyeron la destrucción de Jerusalén en el año 70 DC.

Este capítulo contiene una predicción de la destrucción absoluta de la ciudad y el templo de Jerusalén, y la subversión de toda constitución política de los judíos; y es una de las partes más valiosas de las Escrituras del Nuevo Pacto con respecto a la *evidencia* que ofrece la *verdad* del cristianismo. Todo lo que nuestro Señor predice debería suceder con el templo, la ciudad y el pueblo de los Judíos, se cumplió de la manera más correcta y sorprendente... ³

"De cierto os digo, que no pasará esta generación hasta que todo esto acontezca. (Mateo 24:34)

Con este versículo somos traídos a un círculo cerrado. De una manera directa, Jesús deja claro que todos los eventos descritos en los versículos

anteriores se cumplirían antes de que esa generación del primer siglo pasase.

El Salvador dijo esas palabras en relación con el sufrimiento del pueblo judío y la profecía de la destrucción de Jerusalén. Sus palabras significan que antes que la generación entonces viva muriese, estas cosas ocurrirían. Y eso fue exactamente lo que sucedió. Cerca del final del año 70 DC (es decir, cuarenta años después de Jesús expresar esas palabras), todo lo predicho por él en los versículos 10-24 [de Lucas 21] en relación con los acontecimientos antes y durante la destrucción de Jerusalén ya había sido cumplido - el templo fue destruido hasta la última piedra, toda Jerusalén estaba en ruinas, el pueblo judío fue asesinado y los

1. nota del traductor: Adam Clarke (1760 ou1762-1832) fue un teólogo ingles metodista. Como teólogo, el reforzó las enseñanzas

de fundador metodista Jhon Wesley.

2. Adam Clarke, Clarke 's Commentary, 3 vols. (Nahville, TN: Abindgon Press, [1810] n.d.), 3:225.

cientos de miles de personas. Es llevado en cautiverio. ⁴

Mateo 24:34 es, en palabras de J. Marcellus Kik, "La clave de Mateo 24"⁵ el relato del Sermón del Monte de los Olivos por Lucas confirma que la generación que Jesús tenía en mente era la generación a quien él estaba hablando: " *Velad, pues, en todo tiempo orando que seáis tenidos por dignos de escapar de todas estas cosas que vendrán, y de estar en pie delante del Hijo del Hombre.* " (Lucas 21:36, NVI).

Una vez que hemos determinado el significado de "ustedes", podemos solucionar lo que significa " de esta generación". Claramente, Lucas 21:36 se refiere a aquellos a quien Jesús habló, el mismo grupo al cual Jesús mando a estar "siempre alerta" y orar.

Jesús confirmó la proximidad del cumplimiento de los eventos al decir a sus oyentes de que el cataclismo estaba "a punto de suceder". Sin un entendimiento correcto del elemento tiempo en el

texto, los videntes proféticos siempre encuentran en Mateo 24 un campo fértil para la especulación loca.

Generación como "Raza"

Una forma de eliminar el problema en cuanto al tiempo es traducir la palabra griega *genea* como "raza", en lugar de generación. Escritores contemporáneos que traducen *genea* como "raza" invariablemente apoyan su opinión al afirmar que los eventos descritos en Mateo 24 se cumplieron en el año 70 DC. Arno C. Gaebelin escribe: "El versículo 34 ha sido una dificultad para muchos. La palabra generación no significa las personas que aún vivían; ella tiene el significado de 'esta raza'. La raza judía no podría desaparecer hasta que todas estas cosas fuesen cumplidas".⁶

En una nota sobre "esta raza", Gaebelin escribe: "Así como en 1 Pedro 2:9, 'linaje escogido', es decir, clase de personas" Una comparación del griego en 1 Pedro 2:9 muestra que *genos* (raza) es usado, no

genea (generación). Pedro habla de una "raza" elegida, no de una "generación" elegida.⁷

Todavía hay algunos comentaristas que afirman que *genea* debe ser traducido como "raza", pero ofrecen poca o ninguna evidencia exegética para apoyar su reclamación. J. Dwight Pentecost un dispensacionalista premilenial, llamó la traducción de *genea* como "raza" de la "mejor explicación", sin ofrecer ninguna defensa exegética.⁸

3. Norval Geldenhuys, *Commentary on the Gospel of Luke* (Grand Rapids, MI: Eerdmans, 1951), 538-39.

4. J. Marcelus Kik, *An Eschatology of Victory* (Nutley, NJ: Presbyterian and Reformed, 1971), 59.

5. Arno C. Gaebelien, *The Gospels and the Book of Acts em The Annotated Bible: The Holy Scriptures Analyzed and Annotated* (New York: Our Hope, 1917), 52.

6. Nota del traductor: Consequentemente, tenemos la seguinte traduccion "vosotros. por eso, sois raza escogida..." tanto en Almeida Revista Corrigida, como en la Atualizada.

J. Dwight Pentecost, *Things to Come: A Study in Biblical Eschatology* (Grand Rapids, MI: Zondervan, [1958] 1987), 281.

William Hendriksen, un amilenial, presenta un argumento exegético débil para *genea* ser traducido como "raza".

El error más grave del método Hendriksen es que el no comparar el uso de *genea* en Mateo 24:34 con cómo se utiliza *genea* en otra parte del propio Evangelio de Mateo.⁹

Traducir "esta generación" como "esta raza de personas" ganó popularidad a través de las notas de la *Biblia de Referencia Scofield*. La Nueva Biblia de Referencia Scofield (1967), conserva una versión modificada de la nota de la primera edición. Dado que millones de estudiantes de la Biblia han utilizado las notas de Scofield en su estudio de la Biblia, tenemos que hacer un estudio completo de la posición.

Siguiendo la línea de Scofield, el texto debe leerse así: la " nación o familia de Israel será preservada" "Hasta que todas estas cosas se cumplan" Para

Scofield, la palabra griega *genea* tiene la "definición primaria" de "raza, tipo, familia, descendencia, linaje" si esa es la traducción y la interpretación adecuada, Mateo 24:34 sería el único lugar en la Biblia donde *genea* tiene este significado. Para apoyar su posición, Scofield argumenta que todos los léxicos griegos coinciden en que *genea* significa "raza". Scofield escribe:

La palabra griega genea traducida como "generación", significa primeramente (como de hecho la palabra Inglesa) "raza, género, familia, descendencia, linaje" (Webster); "Una era, raza o generación de los hombres" (Greenfield); " hombres de la misma ascendencia, una familia" (Thayer). Por tanto, interpretar así el pasaje es simplemente darle su significado natural no forzado.¹⁰

9. Veja William Hendriksen, *Matthew: New Testament Commentary* (Grand Rapids, MI: Baker Book House, 1973), 867-69.

10. C. I. Scofield's *Question Box* (Chicago, IL: The Bible Institute Colportage Association, n.d.), 72.

11. Joseph Henry Thayer, *A Greek-English Lexicon of the New Testament*, rev. ed. (New York: American Book Co., 1889), 122)

No todos los léxicos están de acuerdo! Scofield Greek-English Lexicon of the New Testament de Thayer como una autoridad para apoyar su afirmación de que *genea* en Mateo 24:34 se debe traducir como "raza". Thayer, contrariamente a Scofield, ofrece la siguiente definición de *genea*:

"la multitud entera de los hombres viviendo en el mismo tiempo: Mt xxiv.34; Mc. xiii.30; Lucas I.48. "Thayer cita Mateo 24:34 y Marcos 13:30 en apoyo a traducir genea como" generación". Thayer no aplica la traducción de "raza" a Mateo 24:34.

Una búsqueda en otros léxicos y diccionarios teológicos muestran que *genea* se traduce como "generación" - "los que viven al mismo tiempo" - y no "raza".

•"Esta generación debe ser entendida temporalmente."¹²

12. Friedrich Buchsel, "Genea", Theological Dictionary of the New Testament, ed. Gerhard Kittel, trans. Geoffrey W. Bromiley, 10 vols. (Grand

Rapids, MI: Eerdmans, 1964 1:665.

- "En Mateo tiene el significado de *esta generación*, y de acuerdo con el primer evangelista, Jesús espera que el fin de esta era. Ocurrir en relación con el juicio sobre Jerusalén al final de aquella primera generación (ver Mc. 9:1 y Mt. 16:18)"
- "Generación' es la traducción más probable de *genea*".¹⁴
- "el significado de nación es defendido por algunos en Mateo 24:34; Mc. 13:30; Lc. 21:23; mas ver también 2.2. Básicamente, la suma total de los nacidos al mismo tiempo, se amplió para incluir a todos los que viven en un determinado tiempo, *generación, contemporáneos*.¹⁵ "En este léxico, el más utilizado hoy en día es Mateo 24:34 es utilizado como referencia en apoyo de traducir *genea* como "generación", y no "raza".

Las palabra griega *genos*, a diferencia de *genea*, es mejor traducida como "raza" (vea Marcos 7:26, Hechos 4:36, 07:19, 13:26, 17:28, 18:24,. 2Co 11:26 ;. Gal 1:14;. Filipenses 3:5; 1 Pedro 2:9). "Parece improbable

que todos los tres evangelistas han fallado en utilizar esta palabra si esa era la idea que querían transmitir".¹⁶

Incluso después de considerar toda la evidencia contraria, algunos todavía sostienen que *genea* debe ser traducido como "raza". Por ejemplo, Hechos 2:40 se ofrece como apoyo: "*Y con otras muchas palabras testificaba (Pedro) y les exhortaba, diciendo: Sed salvos de esta perversa generación*" Pedro, un Judío, está diciendo a sus compañeros Judíos para que se allegaran a Cristo, ya que es "esta generación", la generación de la que él forma parte, que en contra con la ira de Dios cuando el templo y la ciudad fueren destruidos ¿Por qué Pedro, un Judío, llamaría a su propia raza de "perversa"? No hay nada perverso en los judíos como una raza de personas. Pedro siguió siendo un judío étnico después de convertirse en un Cristiano. Como Mateo 24:22 y 24 declaran, solamente los elegidos - la mayoría de los cuales

eran Judíos - serían salvos de la tribulación que se produciría antes de su generación pasar.

Hebreos 3:10 se utiliza a veces para apoyar traducir *genea* como "raza", pero en realidad se refiere a la simple generación de judíos que peregrino en el desierto durante cuarenta años: "*A causa de lo cual me disgusté contra esa generación,*..." Este versículo se ajusta muy bien como *genea* que se traduce como "generación" en lugar de "raza", especialmente a la luz del hecho de que una generación es de cuarenta años, la cantidad de tiempo que transcurrió entre el Sermón del Monte de los Olivos, en el año 30 DC y la destrucción de Jerusalén en el año 70 DC.

13. R. Morgenthaler, "Generation", *New Internacional Dictionary of New Testament Theology*, ed. Colin Brown, 3 vols. (Grand Rapids, MI: Zondervan, 1976), 2:37-38.

14. - Colin Brown, "Generation", *New Internacional Dictionary*, 2:38.

15. William F. Arndt e F. Wilbur Gingrich, *A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature* (Chicago, IL: University of Chicago Press, 1957), 153

Casi todas las traducciones de la Biblia traducen *genea* como "generación". La versión King James, New Berkeley Versión, Biblia de Jerusalém, New Internacional, y la New American Standar traducen *genea* como generación. ¿Si *genea* debería ser traducido como "raza", entonces por que los traductores no traducen como "raza"? Incluso Hal Lindsey admite que *genea* no debe traducirse como "raza".

ETERNIDAD: ¿usted no cree que el término signifique simplemente raza de personas?

LINDSEY: No, pues el contexto no está hablando sobre una raza, sino sobre tiempo. El contexto, yo he debatido esto con mucha gente, incluyendo Earl Radmacher, esta lidiando con un tiempo general o no tendrían sentido. Sólo el tercer significado de la palabra en el léxico griego es "raza". Este es un uso muy inusual de la palabra.¹⁸

16. David J. Palm, "The Signs of His Coming: An Examination of the Olivet Discourse from a Preterist Perspective" (Deerfield, IL: Trinity Evangelical Divinity School, 1993), 21.

Generación no significa "raza" en Inglés [¡o en castellano!], Como insiste Scofield. El American Dictionary of the English Language de 1828, de Noah Webster, define "generación" como "una simple sucesión en la descendencia natural, como hijos de los mismos padres; por lo tanto, una era.

Por eso decimos que la tercera, la cuarta, la décima *generación*. Génesis xv.16. La personas del mismo periodo, o que viven al mismo tiempo: ". la generación Incrédula y perversa 'Lucas ix" de Noah Webster lista "raza" como el sexto significado posible. El The Shorter Oxford English Dictionary (edição de 1968) lista "raza" como el último significado posible. El uso contemporáneo también milita en contra del uso de "generación" como un sinónimo de raza. Cuando hablamos de una "brecha generacional",¹⁹ no nos referimos a una brecha entre razas. Una "brecha generacional" es un intervalo de tiempo que existe entre dos grupos de personas que vivieron en épocas diferentes.

La palabra griega *genea*, en su "sentido natural no forzada", cuando es comparada Escritura con

Escritura, significa "generación". Y en el caso de Mateo 24:34, la generación a quien Jesús hablaba.

Esto significa que la profecía dada por Jesús en el Monte de los Olivos ya es historia.

Fuente: Última Madness Day, Gary DeMar, p. 183-188.

17. IA New Internacional Versión, como la New American Estándar, cita "raza" como una traducción alternativa como "generación" como la traducción preferible.

18. Stephen Board interviews Hal Lindsey, "The Great Cosmic Countdown: Hal Lindsey on the Future", Eternity (Janeiro de 1977), 20.

Nota del traductor: *Generación gap* es un termino de la lengua inglesa que significa, literalmente, "hiato de las generaciones". De acuerdo con Bruno Cava, e un concepto de gran aplicabilidad antropológica por remitir las "diferencias de gusto, estilo, tendencias políticas y actitudes que separan una generación de otra".

Segundo la regla práctica de Ortega y Gasset, usted puede incluir como miembros de su generación todos aquellos que nacieron en el periodo que va de siete años antes a siete años después de su nacimiento. Jorge Guerrero se apropia el termino para explicar las diferencias entre "generaciones" de nicornaciones y como se debe repetir el paradigma que cada periodo cultiva para si mismo. En resumen, no se puede juzgar una generación por los valores de otra.

[http://pt.micronations.wikia.com/wiki/Generation gap](http://pt.micronations.wikia.com/wiki/Generation_gap)

<https://www.facebook.com/raul.loyolaroman>

